Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pozwoliłeś mi też ucałować moich synów i moich córek. Postąpiłeś naprawdę głupio! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dałeś mi nawet ucałować moich synów i mych córek! Naprawdę, postąpiłeś niemądrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie pozwoliłeś mi ucałować moich synów i moich córek? Naprawdę głupio postąpiłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie dopuściłeś mi, abym pocałował syny moje, i córki moje? Zaiste głupieś sobie począł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dopuściłeś, abym pocałował syny moje i córki! Głupieś uczynił! A teraz wprawdzie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet nie dałeś mi ucałować mych wnuków i mych córek. Oto postąpiłeś nierozsądnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pozwoliłeś mi ucałować wnuków moich i córek moich. Zaiste, głupio postąpiłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozwoliłeś mi nawet ucałować wnuków i córek. Naprawdę głupio postąpiłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozwoliłeś mi też pocałować moich wnuków i córek. Postąpiłeś głupio. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mógłbym teraz obejść się z wami surowo, lecz Bóg ojca waszego tej nocy tak przemówił do mnie: ”Strzeż się w jakikolwiek sposób mówić coś przykrego do Jakuba”. 30. Jeśli jednak wybrałeś się w drogę, ponieważ bardzo tęskniłeś za ojcowskim domem, dlaczegoś mi ukradł moje bóstwa? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nie pozwoliłeś mi [nawet] ucałować moich wnuków i moich córek. Zrobiłeś bardzo nierozsądnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не вдостоївся я поцілувати моїх дітей і дочок. Тепер же безглуздо вчинив ти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pozwoliłeś mi ucałować moich wnuków i moich córek. Otóż, nierozsądnie postąpiłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie dałeś mi sposobności ucałowania moich dzieci i moich córek. Postąpiłeś więc głupio. |